



ПРАВОСЛАВНОЕ БОГОСЛУЖЕНИЕ

в переводе с греческого
и церковнославянского языков

Книга 3

**ПОСЛЕДОВАНИЯ
ТАИНСТВА ЕВХАРИСТИИ:
ЛИТУРГИЯ СВ. ВАСИЛИЯ ВЕЛИКОГО,
ЛИТУРГИЯ ПРЕЖДЕОСВЯЩЁННЫХ
ДАРОВ, ЛИТУРГИЯ СВ. АПОСТОЛА
ИАКОВА с приложением
церковнославянских текстов**

Издание 2-е, исправленное



СВЯТО-ФИЛАРЕТОВСКИЙ
ПРАВОСЛАВНО-ХРИСТИАНСКИЙ ИНСТИТУТ
МОСКВА 2010

ББК 86.37

**По благословению архиепископа
Тульчинского и Брацлавского Ионафана**

Рекомендовано к печати в качестве учебного пособия
кафедрой богословских дисциплин и литургики
Свято-Филаретовского православно-христианского
института

П68 ПРАВОСЛАВНОЕ БОГОСЛУЖЕНИЕ: В пер. с греч.
и церковнослав. яз. Кн. 3: Последования таинства ев-
харистии: Литургия св. Василия Великого, Литургия
преждеосвящённых даров, Литургия св. апостола Иако-
ва. С прил. церковнослав. текстов. 2-е изд., испр. / Пер.
свят. Георгия Кочеткова, Б.А. Каячева, Н.В. Эппле; Сост.
и предисл. свят. Георгия Кочеткова. — М.: Свято-Фила-
ретовский православно-христианский институт, 2010. —
272 с.

ISBN 978-5-89100-106-0

Издание подготовлено в московском Свято-Филаретов-
ском православно-христианском институте проф.-свят.
Георгием Кочетковым с группой филологов. Эти перево-
ды являются плодом многолетней научно-богословской и
духовно-педагогической работы. Они выполнены с гре-
ческих и славянских источников. Они целиком ориенти-
рованы на существующую в Русской православной церк-
ви традицию и могут служить уникальным пособием не
только для студентов-богословов и катехизаторов, но и
для всех ищущих явления полноты духа и смысла в бого-
служении христианской православной общины.

© Свято-Филаретовский
православно-христианский
институт, 2010 г.

ISBN 978-5-89100-106-0

Предложил вам аз, грешный, объяснение сих песнопений, побуждаемый к сему псаломскими словами: «пойте Богу нашему, пойте разумно» (Пс 46:7, 8). Объясняю простейшим, что петь разумно, во-первых, означает, чтобы понимать то, что поём или слушаем в церкви...

Прп. Амвросий Оптинский († 1891)

Исправление церковных книг — неотложное дело. Надо не только то, чтобы православные умилялись хотя бы и непонятным словом молитвословий. Надо, чтобы и ум не оставался без плода. «Пойте Богу нашему, пойте разумно». «Помолюся духом, помолюся и умом». И я думаю, что и в настоящей церковной разрухе в значительной доле повинны мы тем, что не приближали наше дивное богослужение, наши чудные песнопения к уму русского народа...

*Свт. Афанасий (Сахаров),
исповедник Российской церкви († 1962)*

Предисловие ко второму изданию книги 3

В 3-ю книгу серии «Православное богослужение» вошли переводы с греческого языка на русский Литургии св. Василия Великого и Литургии преждеосвящённых даров (с приложением их церковнославянских текстов, сверенных по изданию: *Служебник*. М.: Издательский совет РПЦ, 2006), а также Литургии св. ап. Иакова. Приложение включает русские переводы прокимнов, аллилуариев и некоторых других текстов Постной триоди, Праздничной минеи, а также воскресных тропарей.

В представленном в данном издании тексте Литургии св. Василия Великого из эпиклесиса убраны в квадратные скобки и даны петитом являющиеся неуместной интерполяцией слова «преложив Духом Твоим Святым». Прочие особенности чинопоследования в сравнении с общеупотребительной практикой совпадают с таковыми в чинопоследовании Литургии св. Иоанна Златоуста (см. предисловие к книге 2 настоящей серии).

В чине Литургии преждеосвящённых даров молитвы Великопостной вечерни расположены в соответствии с обычным расположением светильничных молитв в Песненном последовании: молитвы (4)–(6) читаются не тайно во время чтения предначинательного псалма, как в нынешнем Служебнике, а после молитв (1)–(3).

Наши богослужебные указания на Литургии преждеосвящённых даров учитывают обе указанные в Служебнике традиции: согласно одной святые дары изначально лежат на жертвеннике, а согласно другой — на престоле. Второй из этих вариантов, поскольку он не является изначальным в православной традиции, учтён в тексте, данном в квадратных скобках петитом.

Публикуемому чинопоследованию Литургии св. ап. Иакова посвящено специальное введение (см. с. 111–115 настоящего тома).

Во второе издание данного тома нами были внесены незначительные исправления и уточнения отдельных мест перевода.

Библиография

К литургиям
св. Василия Великого
и преждеосвящённых даров

Аверинцев С. *Переводы: Евангелие от Матфея. Евангелие от Марка. Евангелие от Луки. Книга Иова. Псалмы Давидовы.* Киев, 2007. (Собр. соч.).

Арранц М. *Евхологий Константинополя в начале XI века и Песненное последование по Требнику митрополита Киприана.* Рим; Москва, 2003. (Избранные сочинения по литургике. Т. 3). – Издание греч. и церковнослав. текстов. 1-е изд.: Arranz M. *L'Eucologio Costantinopolitano agli inizi del secolo XI. Hagiasmatarion & Archieratikon (Rituale & Pontificale) con l'aggiunta del Leitourgikon (Missale).* Roma, 1996.

Литургия св. Василия Великого: [На греч. яз.]
С. 465–497; 537–561;

Литургия преждеосвященных: [На греч. яз.]
С. 515–524; 579–585.

Божественная литургия / Пер. с греч. В.С. Шолоха. Киев, 2004. – Текст парал. церковнослав., рус.

Божественная литургия св. Василия Великого: [В рус. пер.] С. 137–207.

Ионафан (Елецких), архиеп. *Новый толковый путеводитель по божественной литургии* // Собрание расточенных: Официальная страница архиепископа Ионафана (Елецких) [Электрон. ресурс]. 2007. Режим доступа: <http://www.jonathan.org.ua/liturgy.htm>.

Молитвословия Божественной литургии святителя Василия Великого: [В рус. пер.]. С. 76–141.

Орлов М.И., прот. *Литургия святого Василия Великого: Первое критическое издание*. СПб., 1909. – Текст парал. греч., церковнослав.

Православное богослужение. Вып. 3: Русифицированные тексты Литургии св. Василия Великого, Литургии преждеосвящённых даров, Литургии св. апостола Иакова / Пер., сост. свящ. Георгия Кочеткова. М., 1999.

Литургия Василия Великого. С. 5–43;

Литургия преждеосвящённых даров. С. 44–69.

Служебник. М.: Издательский Совет РПЦ, 2006. – На церковнослав. яз.

Божественная литургия св. Василия Великого. С. 172–226;

Чин божественных литургий преждеосвященных. С. 227–231.

Изъявление о неких исправлениях в служении преждеосвященных литургий. С. 232–235.

Божественная литургия преждеосвященных. С. 236–263.

Собрание древних литургий восточных и западных: [В переводе на русский язык]. Анафора: Евхаристическая молитва. М., 2007. – 1-е изд.: Собрание древних литургий, восточных и западных: В переводе на русский язык: В 5 вып.: Приложение к журналу «Христианское чтение» / [Пер. Н.И. Глори-

антова, Е.И. Ловягина, И.Е. Троицкого, И.В. Чельцова]. СПб., 1874–1878.

Чинопоследование греческой литургии святого Василия Великого. С. 216–237.

Чинопоследование литургии преждеосвященных даров. С. 801–816.

Engberding P.H. *Das eucharistische Hochgebet der Basileiosliturgie: Textgeschichtliche Untersuchungen und kritische Ausgabe* [Анафора Литургии св. Василия Великого: Исследование по истории текста и критическое издание греч. текста]. Münster, 1931.

L'Euclologio Barberini Gr. 336. 2 ed. / A cura di S. Parenti e E. Velkovska. Roma, 2000. – Издание греч. текста евхология Барберини. 1-е изд.: Θεσσαλονίκη, 1995.

[Liturgia di Basilio] [Литургия св. Василия Великого]. Р. 57–71.

[Liturgia dei presantificati] [Литургия преждеосвященных даров]. Р. 83–87.

The Divine Liturgy. New Skete, 1987. – На англ. яз. The Divine Liturgy of St Basil the Great [Литургия св. Василия Великого]. Р. 131–192.

The Divine Liturgy of the Presanctified gifts [Литургия преждеосвященных даров]. Р. 193–238.

Εὐχολόγιον τὸ μέγα τῆς κατὰ ἀνατολὰς ὀρθοδόξου καθολικῆς ἐκκλησίας. Ἔκδ. β' / Σπουδὴ καὶ ἐπιστάσις Σπυριδῶνος Ζέρβου, ἱερομον. Βενετία, 1862. – На греч. яз.

Ἡ θεία λειτουργία τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Βασιλείου τοῦ Μεγάλου [Литургия св. Василия Великого]. Σ. 75–97.

Ἡ θεία λειτουργία τῶν προηγιασμένων δώρων [Литургия преждеосвященных даров]. Ἀθήναι, 1996. – На греч. яз.

Λειτουργικόν / Ὑπὸ Π.Ν. Τρεμπέλα. Ἀθήναι, 1995. – Текст парал. греч., новогреч.

Ἡ θεία λειτουργία τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Βασιλείου τοῦ Μεγάλου [Литургия св. Василия Великого]. Σ. 151–237.

Ἡ θεία λειτουργία τῶν προηγιασμένων δώρων [Литургия преждеосвящённых даров]. Σ. 239–291.

Τρεμπέλας Π.Ν. Αἱ τρεῖς λειτουργίαι· Κατὰ τοὺς ἐν Ἀθήναις κώδικας. Ἀθήναι, 1997. – На греч. яз. 1-е изд.: 1935.

Ἡ θεία λειτουργία τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Βασιλείου τοῦ Μεγάλου [Литургия св. Василия Великого]. Σ. 161–198.

Ἡ θεία λειτουργία τῶν προηγιασμένων δώρων [Литургия преждеосвящённых даров]. Σ. 199–221.

К Литургии св. ап. Иакова

Божанствена литургија светог апостола Јакова брата Божјег / Пер. о. Хризостома Столича Хиландарца. Београд, 1985. – На церковнослав. яз.

Божественната литургия на св. апостол Иакова, брат Божий / Пер. Партения, еп. Левкийского. София, 1948. – На церковнослав. яз.

Божественная литургия святого апостола Иакова. 2-е изд. / Пер. игум. Филиппа [Гарднера]. Рим, 1970. – На церковнослав. яз. 1-е изд.: Владимирова, 1938.

Божественная литургия святого апостола Иакова, брата Господня по плоти: С приложением хоровой партитуры для смешанного и мужского хоров / Общ. ред. архиеп. Ионафана (Елецких) // Собрати расточенныя: Официальная страница архиепископа Ионафана (Елецких) [Электрон. ресурс]. 2007.

Режим доступа: <http://www.jonathan.org.ua/liturgy.htm>. — На церковнослав. яз.

Кекелидзе К.С. *Литургические грузинские памятники в отечественных книгохранилищах и их научное значение*. Тифлис, 1908.

[Литургия св. ап. Иакова: В рус. пер. с древнегруз. яз.]. С. 6–22.

Петровский А.В. *Апостольские литургии восточной церкви: Литургии ап. Иакова, Фаддея, Мария и ев. Марка*. СПб., 1897.

[Литургия св. ап. Иакова: На греч. яз.]. Прил. 1. С. 1–36.

Православное богослужение. Вып. 3: Русифицированные тексты Литургии св. Василия Великого, Литургии преждеосвящённых даров, Литургии св. апостола Иакова / Пер., сост. свящ. Георгия Кочеткова. М., 1999.

Литургия св. апостола Иакова. С. 71–118.

Собрание древних литургий восточных и западных: [В переводе на русский язык]. Анафора: Евхаристическая молитва. М., 2007. — 1-е изд.: Собрание древних литургий, восточных и западных: В переводе на русский язык: В 5 вып.: Приложение к журналу «Христианское чтение» / [Пер. Н.И. Глорiantова, Е.И. Ловягина, И.Е. Троицкого, И.В. Чельцова]. СПб., 1874–1878.

Чинопоследование греческой литургии святого апостола Иакова. С. 124–164.

Anaphorae syriacae. Roma, 1953. Vol. 2. Fasc. 2.

Anaphora Syriaca sancti Jacobi, fratris Domini [Сирийская анафора св. ап. Иакова: На сир. яз.]/Ed. O. Heiming. P. 105–177. — Критич. изд. с лат. пер.

Liturgiae Ibericae antiquiores / Interpretatus est M. Tarchnišvili. Lovanii, 1950. (CSCO, 123).

Liturgia sancti Iacobi [Литургия св. ап. Иакова: В лат. пер. с древнегруз. яз.]. Р. 1–25.

Mercier B.-Ch. *La Liturgie de Saint Jacques: Edition critique du texte grec avec traduction latine* [Литургия св. ап. Иакова: Критическое издание греч. текста с лат. пер.]. Paris, 1946.

Swainson C.A. *The Greek Liturgies: Chiefly from Original Authorities*. Cambridge, 1884.

Liturgy of Saint James [Литургия св. ап. Иакова: На греч. яз.]. Р. 211–332. — Синопт. изд. четырех средневековых рукописей.

Verhelst S. *La Liturgie ibérico-grecque de Saint Jacques: Sources, texte, traductions, commentaire, études*: Diss.: 3 pt. Jérusalem, 1996. Pt. 1.

[Литургия св. ап. Иакова: На греч. яз.] Р. 69–107. — Критич. изд.

Ἀμβρόσιος (Σταυρινός), μητρ. Αἱ ἀρχαιόταται καὶ αἱ σύγχρονοι λειτουργίαι τῶν κυριωτέρων τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησιῶν. 2 ἔκδ. / Ἐπ. ἀρχιμ. Ν. Σκρέττα. Θεσσαλονίκη, 2001. — На греч. яз. 1-е изд.: Κονσταντινουπόλις, 1921–1922.

Ἡ θεία λειτουργία τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Ἰακώβου τοῦ ἀδελφοθέου [Литургия св. ап. Иакова]. Σ. 225–276.

Ἡ θεία λειτουργία τοῦ ἁγίου Ἰακώβου τοῦ ἀδελφοθέου [Литургия св. ап. Иакова] / Ἐπ. ἀρχ. Χρυσοστόμου. Ἀθῆναι, 1992. — На греч. яз. 1-е изд.: 1964.

Φουντούλης Ἰωάννης Μ. Θεῖαι λειτουργίαι. Θεσσαλονίκη, 1994. (Κείμενα λειτουργικῆς. Τεῦχος γ'). — На греч. яз.

Θεία λειτουργία Ἰακώβου τοῦ ἀδελφοθέου [Литургия св. ап. Иакова]. Σ. 65–146.

К приложениям

Библия: Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. М.: Издательство Московской Патриархии, 1992.

Избранные псалмы / Пер. и коммент. С.С. Аверинцева. М.: СФИ, 2005.

Новый Завет и Псалтирь: В современном русском переводе / Пер. и прим. под ред. М.П. Кулакова. Заокский, 2002.

Молитвы и песнопения православного молитвослова: С переводом на русский язык, объяснениями и примечаниями Н. Нахимова. Изд. испр. и доп. Киев, 2003.

Псалтирь учебная / [Рус. пер. Е.Н. Бируковой, И.Н. Бирукова]. М., 2000. – Текст парал. церковнослав., рус.

Псалтирь: В русском переводе с греческого текста LXX. Репр. воспроизведение изд. 1915 г. / Введ. и прим. П. Юнгера. Сергиев Посад: Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1997.

Православное богослужение. Вып. 3: Русифицированные тексты Литургии св. Василия Великого, Литургии преждеосвящённых даров, Литургии св. апостола Иакова / Пер., сост. свящ. Георгия Кочеткова. М., 1999.

Приложения. С. 119–134.

Содержание

Предисловие к книге 3	5
Библиография	7
Условные обозначения	15

Последования таинства евхаристии

ЛИТУРГИЯ СВ. ВАСИЛИЯ ВЕЛИКОГО

Литургия оглашаемых	21
Литургия верных	38

ЛИТУРГИЯ ПРЕЖДЕОСВЯЩЁННЫХ ДАРОВ

Великопостная вечерня	78
Таинство причащения	97

ЛИТУРГИЯ СВ. АПОСТОЛА ИАКОВА

Предисловие	111
Литургия оглашаемых	117
Литургия верных	130

Литургия св. Василия Великого <i>на церковнославянском языке</i>	167
---	-----

Литургия преждеосвящённых даров
на церковнославянском языке

Чин божественная литургии преждеосвященных	209
Изъявление о неких исправлениях в служении преждеосвященной литургии	214
Божественная литургия преждеосвященных	217

Приложения

ПРОКИМНЫ, АЛЛИЛУАРИИ,
ПРИЧАСТНЫ И ОТПУСТЫ
НА ЛИТУРГИИ СВ. ВАСИЛИЯ ВЕЛИКОГО

Из Минеи праздничной	241
Из Триоди постной	246

ЛИТУРГИЙНЫЕ ПРОКИМНЫ И АЛЛИЛУАРИИ ВОСКРЕСНЫЕ НА ВОСЕМЬ ГЛАСОВ	253
---	-----

ТРОПАРИ ВОСКРЕСНЫЕ НА ВОСЕМЬ ГЛАСОВ	259
--	-----



ДРУГИЕ КНИГИ СЕРИИ ПРАВОСЛАВНОЕ БОГОСЛУЖЕНИЕ

Книга 1 ВЕЧЕРНЯ И УТРЕНЯ

Последование Вечерни *на русском и церковнославянском языке*

Последование Утрени *на русском и церковнославянском языке*

Слово огласительное св. Иоанна Златоуста

Последование Великой вечерни в день святой Пятидесятницы (коленопреклонения).

Избранные тропари, кондаки, величания, прокимны, запевы и отпусты: воскресные на восемь гласов; вседневные (седмичные); на двенадесятые, великие и другие особо чтимые праздники; из Триоди постной; из Триоди цветной

Книга 2 ЛИТУРГИЯ СВ. ИОАННА ЗЛАТОУСТА

Последование таинства евхаристии

Литургия св. Иоанна Златоуста *на русском и церковнославянском языках*

Канон покаянный ко Господу нашему Иисусу Христу

Чин приготовления ко святому причащению

Благодарственные молитвы

Пасхальные часы

Литургийные прокимны, аллилуарии, причастны, входные стихи, отпусты: воскресные на восемь гласов; седмичные; общие святых; на двенадцатые, великие и другие особо чтимые праздники; из Триоди постной; из Триоди цветной

Тропари воскресные на восемь гласов

Тропари всedневные (седмичные)

Книга 4

КРЕЩЕНИЕ И МИРОПОМАЗАНИЕ

Последования таинств крещения и миропомазания и другие чины воцерковления *на русском и церковнославянском языках*

Молитвы в первый день по рождении женщиной младенца

Молитва запечатления младенца, получающего имя в восьмой день по рождении

Молитвы в сороковой день

Молитвы первого оглашения над взрослым

Молитвы над оглашаемым второго оглашения

Последование святого крещения

Последование святого миропомазания

Крестный ход и «литургия оглашённых»

Обряды «Восьмого дня» (по крещении)

Молитва святого крещения вкратце

Чин крещения в соединении с евхаристией

Увещание от иерея к восприемнику (по святом крещении младенца)

Поучение новопросвещённому (взрослому)

Последование св. Мефодия, патриарха Константинопольского, для различных людей (крещёных и миропомазанных), обращающихся к православно́й и истинной вере после её отвержения

Чин присоединения к Православной церкви
 Молитва на освящение мира, совершаемое в Вели-
 кий четверг
 Из Требника митрополита Петра Могилы

Книга 5
ПОКАЯНИЕ,
ЕЛЕОСВЯЩЕНИЕ, БРАК,
ПОСТАВЛЕНИЕ НА СЛУЖЕНИЕ
ЦЕРКВИ

Таинство покаяния *на русском и церковнославян-
 ском языках*
 Наставление о том, каким следует быть духовни-
 ку и как безукоризненно поучать приходящих
 к нему
 Последование исповеди
 Последование елеосвящения *на русском и церков-
 нославянском языках*
 Чин срочного причащения тяжелобольного *на рус-
 ском и церковнославянском языках*
 Последование церковного брака *на русском и цер-
 ковнославянском языках*
 Обручение
 Венчание
 Обряды «Восьмого дня» (по венчании)
 Последования поставлений на служение церкви *на
 русском и церковнославянском языках*
 Чтеца и псаломщика
 Иподьякона
 Дьякона
 Пресвитера
 Епископа
 Молитва поставления дьякониссы

Книга 6 **ОСНОВНЫЕ ТРЕБЫ**

Последования освящения воды *на русском и церковнославянском языках*

Последование великого освящения воды, совершаемого на святое Богоявление

Последование малого освящения воды

Молитвы об усопших *на русском и церковнославянском языках*

Чинопоследование погребения мирян

Лития

Отпевание

Молитвы при погребении

Чинопоследование панихиды

Порядок поминок (поминальной трапезы)

Молитвы до и после трапезы *на русском и церковнославянском языках*

Молитвы перед едой и после еды

Чин о панагии

Чин благословения и резания «кóблача» (жертвенного хлеба)

Порядок совершения агапы (вечери любви)

Молебны *на русском и церковнославянском языках*

Молебное пение о призывании помощи Святого Духа перед началом всякого доброго дела

Молебное пение об одном или многих болящих

Канон молебный ко Всесвятой Богородице во всякой беде и душевной скорби

Последование благодарения за ниспослание просящего и за всякое благодеяние Божие

Молебное пение на Новый год

Молебное пение перед началом обучения детей

Молебен в начале и в конце учебного года

Чин благословения отправляющихся в путь

Чин благословения нового дома

Различные молитвы *на русском и церковнославянском языках*

Молитва на поселение в новом доме

Молитва на благословение верб в Вербное воскресенье

Молитва на благословение артоса в святой день Пасхи

Молитва на раздробление артоса в субботу Светлой седмицы

Молитва на вкушение винограда

Чин освящения автомобиля

Молитва на освящение всякой вещи

Молитва на примирение враждующих

Молитва на всякую немощь

Молитва запретительная над страждущими от демонов (св. Василия Великого)

Книга 7

ЧАСОСЛОВ

Часы 1-й, 3-й, 6-й и 9-й *на русском и церковнославянском языках*

Последование изобразительных *на русском и церковнославянском языках*

Повечерие великое и малое *на русском и церковнославянском языках*

Полунощница вседневная, субботняя и воскресная *на русском и церковнославянском языках*

Пасхальные часы



.
ПРАВОСЛАВНОЕ БОГОСЛУЖЕНИЕ
в переводе с греческого
и церковнославянского языков

Книга 3

Последования таинства евхаристии:
Литургия св. Василия Великого,
Литургия преждеосвящённых даров,
Литургия св. апостола Иакова
с приложением церковнославянских текстов

Издание 2-е, исправленное

Перевод свящ. Георгия Кочеткова,
Б.А. Каячева, Н.В. Эппле

СВЯТО-ФИЛАРЕТОВСКИЙ
ПРАВОСЛАВНО-ХРИСТИАНСКИЙ
ИНСТИТУТ

105062, Москва, ул. Покровка, д. 29
тел. (495) 623-03-80, 625-77-86
E-mail: info@sfi.ru
<http://www.sfi.ru>

Издание подготовили

Ответственный редактор Лариса Мусина

Ответственный за выпуск Кирилл Мозгов

Оформление, макет и верстка Анны Данилевич



Подписано в печать 20.09.2010. Формат 84х108/32.
Объем 8,5 печ. л. Печать офсетная. Бумага офсетная.
Гарнитуры Antiqua и Orthodox.
Тираж 2000 экз. Заказ № 3621

Отпечатано в ОАО
«Можайский полиграфический комбинат»
143200, г. Можайск, ул. Мира, 93